



Sébastien Bourdon, The_Burning_bush

Apparuit ei Dominus in flamma

Hommage à Jean-Philippe Rameau

for choir a cappella & organ ad lib.

Jean-Christophe Rosaz



Apparuit ei Dominus in flamma

Hommage à Jean-Philippe Rameau

dédié à l'Ensemble Jean-Philippe Rameau,
direction Malgorzata Digaud-Baluszynska
commanditaires de l'oeuvre

Jean-Christophe Rosaz
Livre de l'Exode, chapitre 3, verset 2

$\text{♩} = 84$

Soprano

Alto

Ténor

Basse

Orgue

avec profondeur
p *souplement* *molto legato* *poco più*

Ap - pa - ru - it e - i,

ossia: improviser librement sur le motif

Ap - pa - ru - it e - i, ap - pa - ru - it

on pourra doubler les voix à l'orgue

tenir les notes le plus possible

ossia: improviser librement sur le motif

p

7

S

A

T

B

7

ossia: improviser librement sur le motif

comme émergeant de la nuée

p *souplement* *molto legato* *poco più*

Ap - pa - ru - it e - i

ap - pa - ru - it e - i, e i, ap -

e - i, e - i, ap - pa - ru - it

ossia: improviser librement sur le motif

Apparuit ei Dominus in flamma

13 *p* *comme émergeant de la nuée*
souplement molto legato *poco più* *più presente* *en dehors*

S Ap - pa - ru - it e - i Do - mi - nus ap - pa - ru -

A ap - pa - ru - it, ap - pa - ru - it e - i

T - pa - ru - it e - i, e i Do - mi - nus *più presente*

B *poco* e - i, e - i, ap - pa - ru - it e - i Do - mi - *più presente*

13 *più presente*

19 *cresc.*

S - it e - i Do - mi - nus, Do - mi - nus

A *più presente* Do - mi - nus, Do - mi - nus e - i Do - mi - nus

T *en dehors* ap - pa - ru - it e - i, ap - pa - ru - it Do - mi - nus

B nus, Do - mi - nus ap - pa - ru - it in *mf*

19 *cresc.*

23

S

A *mp* *leggiere* * flam - ma de me - di - o ru - bi et in *p*

T 8 in *mf*

B flam - ma i - gnis,

23 *mp* *p*

* le glissando dans la voix imitant les flammes n'est pas tenu de faire entendre toutes les notes

25 *cresc.* -----

S

A flam - ma, in flam-ma, in *mf*

T 8 flam - ma i - gnis,

B *mp* *leggiere* * flam - ma de me - di - o ru - bi et in *p*

25 *cresc.* ----- *mf*

Apparuit ei Dominus in flamma

31 *mp* * *leggiero cresc.* ----- *rit.*

S flam - ma, flam - ma de me - di - o ru - bi

A flam - - - - ma, in flam - ma

T 8 o flam - ma, flam - ma

B flam - ma de me - di - o, de me - di - o ru - bi

a tempo

33 *pp*

S et vi - de - bat quod ru - bus, quod ru - bus, quod ru - bus et vi -

A *pp* et vi - de - bat quod ru - bus, quod ru - bus, quod ru - bus et vi -

T 8 *pp* *le ténor en dehors* et vi - de - bat quod ru - bus, quod ru - bus, quod ru - bus et vi -

B *pp* *la basse en dehors* et vi - de - bat quod ru - bus, quod ru - bus, quod ru - bus et vi -

33 *p*

Apparuit ei Dominus in flamma

♩ = 96 poco più mosso
mp *soutenu* *cresc.* -----

40

S
 de - bat ap - pa - ru - it in flam - ma vi - de - bat quod ru - bus

A
 de - bat ap - pa - ru - it in flam - ma quod ru - bus

T
 de - bat ap - pa - ru - it in flam - ma quod ru - bus

B
 de - bat ap - pa - ru - it in flam - ma vi - de - bat quod ru - bus

46

S
mp *mf*
 Al quod ru - bus ar - de - ret,

A
mf *mp*
 ar - de - ret, ar - de - ret quod ru - bus ar - de -

T
mf
 ar - de - ret quod ru - bus ar - de - ret, et vi - de -

B
mf
 ar - de - ret quod ru - bus ar - de -

51 *dim.*

S quod ru - bus ar - de - ret, quod ru - bus ar - de - ret,

A ret, quod ru - bus ar - de - ret quod ru - bus ar - de -

T bat quod ru - bus ar - de

B ret, ar - de - ret et vi - de - bat quod ru -

55 $\text{♩} = 50$

S quod ru - bus ar - de - ret, ar - de - ret

A ret, quod ru - bus ar - de - ret

T ret, ar - de - ret et non com-bu-re-tur

B bus ar - de - ret, ar - de - ret, ar - de - ret

60 *p*

S et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur

A *p* \geq et non com bu -

T 8 non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non!

B *p* \geq et non com - bu - re -

cresc. -----

65

S non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non!

A \geq re - tur, non com - bu - re - tur, non com -

T 8 et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur

B $>$ tur, non com - bu - re - tur, non com -

70

S et non com-bu-re-tur non com - - -

A bu - re - tur, non! non, non! et non com-bu - re-tur non, non! et non com-bu-re-tur

T non! non com - - - bu -

B bu - re - tur, et non com-bu - re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non!

75

S bu - - - re - tur, com -

A non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non!

T re - tur. non!

B et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur

dim.-----

80

S
- - - bu - - - re - - -

A
et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur

T
8 et non com - bu - re - - -

B
non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non!

85

S
tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non! *cresc.*

A
non, non! et non com-bu-re-tur et non com - bu - re - tur, non

T
8 tur et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur simile

B
et non com-bu-re-tur et non com - bu - re - tur, non com - bu - re -

90 *simile*

S et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur

A com - bu - re - tur, et non

T non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non!

B tur, et non com - - - -

90

Pédalier ad lib.

95 *dim.*

S non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non!

A com - - - - bu - - - - re

T et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur

B bu - - - - re - - - - tur,

95

100

cresc.

mp

S et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur.

A tur non, non! et non com-bu-re-tur.

T non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur. non, non!

B non com - bu - re -

100

dim.

cresc.

dim.

105

S non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non!

A non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur. non, non! et non

T et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur

B tur, com - bu - re - tur

105

sim.

110

mf *dim.*

S et non com-bu-re-tur non com - bu-re-tur, non com - bu-re-tur, non com -

A com-bu - re - tur non com - bu-re-tur, non com - bu-re-tur, non com -

T non, non! non com - bu-re-tur, non com - bu-re-tur, non com - bu-re-tur,

B non com - bu-re-tur, non com - bu-re-tur, non com - bu-re-tur,

110

mystérieux

117

p *mais intense*

S - bu - re - tur, non! ap - pa - ru - it e - i

A - bu - re - tur, non! ap - pa - ru - it e - i

T non com - bu - re - tur ap - pa - ru - it e - i

B non com - bu - re - tur ap - pa - ru - it e - i

117

p

125

S Do - mi - nus, Do - mi - nus. *pp*

A Do - mi - nus, Do - mi - nus. *pp*

T Do - mi - nus, Do - mi - nus. *pp*

B Do - mi - nus, Do - mi - nus. *pp*

125

durée: 4' env.

Apparuit ei Dominus
in flamma ignis
de medio rubi
et videbat
quod rubus arderet
et non comburetur.

The Lord appeared to him
in a flame of fire
from the midst of the blaze
and he saw
that the bush was consumed
and was not burned.

Le Seigneur lui apparut
dans une flamme de feu
du milieu du brasier
et il vit
que le buisson se consumait
et ne brûlait pas.

This is the episode of the Burning Bush: God calls Moses from inside a bush that burns without ever being consumed: "Moses! Moses!" he says and Moses answers: "Here I am." A little later Moses declares: "and if someone asks me what is your name? what shall I tell them?" God then says to Moses: "I am who I am."

C'est l'épisode du Buisson ardent: Dieu appelle Moïse de l'intérieur d'un buisson qui brûle sans jamais se consumer: "Moïse ! Moïse !" dit-il et Moïse répondit : "Me voici." Un peu plus tard Moïse déclare: "et si l'on me demande quel est ton Nom? Que leur répondrai-je ?" Dieu dit alors à Moïse : " Je suis celui qui est."